

活在樂土 EM TERRA de BOM VIVER...

文 · Suzana Silva

熱毛巾

TOALHINHAS

飲宴前後

無論在大酒樓或是小飯店

人們都會用熱毛巾

清潔雙手及臉頰

Antes e após o repasto

Em restaurantes, casas de pasto

Toalhinhas húmidas e quentes

Limpam as mãos e as frentes

還是不要去想

那些熱毛巾曾被人用過多少次

若對此留下印象

或許你會對它感到噁心

É melhor nem muito pensar

Por que rostos andaram elas

Se for de se impressionar

Pode até ter nojo delas



八卦

ESPELHO DOS ESPIRITOS

無論相信與否

為了趨吉避凶

我買了個八卦 這又有何不可呢?

它又不是甚麼昂貴的東西

Pelo sim, pelo não

O melhor é prevenir

Comprei um, porque não?

Pouco tive qu'investir

有些八卦是凹的 有的是凸的

全都嵌在木框內

把接近它們的靈體

——影照出來

Côncavos, convexos

Em caixilhos de madeira

Devolvem os reflexos

Dos espíritos que se abeiram

紅臉關公

是莊嚴的 威武的

一臉肅然

沒有人想他顯露高興的樣子

Pintado um guarda de sabre

Majestoso, guerreiro

Carranca que não se abre

Não o querem prazenteiro



筷子

FAI CHIS

我是如此渴望學會用筷子
也許當中國人看見我這麼努力學習
會驚嘆不已

A vontade era tanta
De ensaiar os fai chis
Até o chinês se espanta
A ver tão esforçado aprendiz

用筷子時 最關鍵的是
手要保持穩定 不要搖晃
否則我就沒法用筷子做一些
如弄斷麵條或夾起餸菜的動作

A técnica mais apurada
Evitar umas tremuras
Sem isso não consigo nada:
Cortar mín ou verduras



熱水

Água Quente

我曾經認為
只有病人才需喝熱水

Pensei que só o doente
Devia beber água quente

原來很多人都會這樣做
尤其在進餐前
若每次都喝熱水
對身體會有好處

Muitos há que assim tomam
Sobretudo em jejum
São benefícios que somam
E não faz mal nenhum

因我不喜歡喝冷水
朋友建議我
當記起時 喝一杯熱水

Se me lembro, bebo um copo



Amigas mo recomendaram
Já que natural a desgosto

茶

CHÁ

昔日我會在飲料
如牛奶 咖啡 茶裏放糖
但當我來到這裡後
便把糖擱置一旁

Tomava tudo adoçado
Leite, café e chá
O açúcar pus de lado
Desde que cheguei cá
無論是獨自一人還是有他人作伴

一年四季我都會品茗
品嚐一杯簡簡單單的熱茶
那怕是用茶包泡的也無所謂

Chá simples, bem quente
Sózinha ou com muita gente
Aprecio em todas as estações
Nem que sejam as infusões

沱茶是我的首選
它具有降低膽固醇的功效
擠壓得緊緊的 倒在細小的空杯內品嚐
在法國 大多數人都喜愛這種茶

Tuo cha é o meu eleito
Pró colesterol tem bom efeito
Tigelinhas ôcas, prensado
Em França é bastante apreciado

